

2008

CIE Annual Activity Report

2008年度 CIE年次活動報告

ご挨拶 Message

日米草の根交流サミット2008 ケンタッキー大会を振り返って

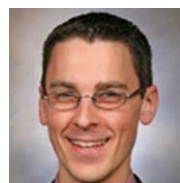


マーサ・レイン・コリンズ
ケンタッキー大会実行委員長

Martha Layne Collins
Former Governor of Kentucky,
Chairman of Kentucky
Summit Volunteer Committee

これはまさにチームワークの成果です。私が聞いたコメントの全てはケンタッキー・ホスピタリティーの名声を大いに高めたという賛辞でした。皆さまの献身的な貢献に対し心より感謝申し上げます。

This was a truly team effort. Every comment I have heard completely reinforces our reputation of Kentucky hospitality. I thank you for all you have done – your commitment to our state and its future.



マット・クレブス
ケンタッキー大会事務局長

Matt Krebs
Secretary General

友情、相互理解、そして新しい文化知識をシェアすることの素晴らしさについて多くの賛辞を聞きました。草の根交流はあらゆる意味において大成功でした。

We heard wonderful stories of friendship and understanding of new cultural knowledge being shared. Our program was a success in every way.

国際草の根交流センターよりご挨拶



デール・キールマン
ケンタッキー大会副実行委員長

Dale S. Kihlman
Vice Chairman of Kentucky
Summit Volunteer Committee

素晴らしい交流でした。この交流は日本の人と文化を知るために私が20数年にわたりかかわってきた行事の中で最も楽しく前向きなイベントの一つでした。

This exchange has been wonderful. It is probably one of the most positive events that I have had the pleasure to be a part of in my 20 plus years of working with and getting to know the people and culture of Japan.



渡辺 泰造
CIE理事長

Taizo Watanabe
Chairman, CIE Japan

日米草の根交流サミット大会は、母体であるCIEと、ボランティアによって結成される実行委員会とが協力して運営しております。168年前から今なお受け継がれているジョン万次郎とホイットフィールド船長との友情の絆を日米友好の象徴とし、これからも草の根交流を通して世界平和の実現に寄与したいと考えています。

The Japan-America Grassroots Summit is mainly run by CIE and the Summit Volunteer Committee and is organized by local volunteers. In the spirit of the 168 year friendship of John Manjiro and Captain Whitfield, CIE aims to further promote the friendship between Japan and America, and to contribute to world peace through exchanges at grassroots level.

2008 CIE Annual Activity Report

Contents

日米草の根交流サミット	2
Japan - America Grassroots Summit	
ケンタッキー大会報告	4
Report on the 18th Japan - America Grassroots Summit in Kentucky, 2008	
Report 1: 地域分科会	6
Local Sessions	
Report 2: オープニングセレモニー	10
異文化交流イベント	
クロージングセレモニー	
Opening & Closing Ceremonies, Intercultural Events	
Report 3: オプションプログラム	13
Post Summit Optional Program	
参加者感想	14
Comments from Participants and Host Families	
財団法人ジョン万次郎ホイットフィールド記念 国際草の根交流センターの体制	15
Board and sponsors of John Manjiro Whitfield Commemorative Center for International Exchange	

草の根交流で 平和な世界を

Global Peace through Grassroots Exchange

「財団法人ジョン万次郎ホイットフィールド記念 国際草の根交流センター」の活動理念と目的 CIE Activities and Aims

CIEは「日米草の根交流サミット大会」を通して日米両国間の市民が個人の立場で自由に意見を交換し、相互理解と親交を深めるいわゆる「草の根交流」を促進しています。また、草の根交流のための様々な機会を提供することによって、日本と世界各国との相互理解の促進・友好関係の発展に資することを目的としています。

Through America-Japan Grassroots Summits, CIE provides the citizens of both countries with an opportunity to meet and exchange cultures, ideas and opinions, and further mutual understanding between Japan and America. We aim to contribute to the development of friendly relations and mutual understanding between Japan and other countries through grassroots exchange.

日米草の根交流サミット大会とは What is Japan - America Grassroots Summit?

日米草の根交流サミット大会とは、日米の市民一人ひとりが直接話し合い、理解を深め、心の触れ合いを目的としています。一年に一度、日本とアメリカ交互に開催し、1991年から18回の開催を重ね、延べ28,000人の日米両国市民の方が参加しました。サミット大会の企画・運営など、全てボランティアが主体となって開催しています。

The Japan America Grassroots Summit is an annual large-scale meeting of Japanese and American citizens, held alternately in Japan and America. The summit aims to strengthen the peaceful relationship by fostering grassroots friendships. Including host participants, more than 28,000 people have participated in this grassroots exchange in the past 18 summits since 1991. The Summit is managed jointly by the CIE and the Summit Volunteer Committee.

日米草の根交流のはじまり

The Beginnings of America - Japan Grassroots Exchange

1841年、太平洋で遭難した5人の日本人漁師が、アメリカの捕鯨船によって助けられました。その中に、万次郎という14歳の少年がいました。聡明な万次郎は、すぐに乗組員たちの間で人気者になり、「ジョン・マン」というニックネームをもらいました。万次郎は、彼らと一緒にマサチューセッツ州のフェアヘイブンに渡り、船長ウィリアム・H・ホイットフィールドに世話をしてもらいながら、英語や科学や航海術だけでなく、自由、民主主義、寛容の精神等、アメリカの文化・価値観を学びました。

当時、日本は鎖国体制下で、国外へ出ることは死刑に値する重罪でした。しかし万次郎は、アメリカの文明と精神を日本に伝えたいという熱い思いから、10年後に帰国。その間もなく、ペリー提督が来航し開国を要求、鎖国時代は終焉を迎えました。この時、万次郎は、日本の開国及びその後のアメリカ技術文化の紹介に重要な役割を果たしました。170年近く経った今なお、ジョン万次郎とホイットフィールド船長の友情は、その子孫の代まで引き継がれています。毎年ホイットフィールド家と中濱家は、CIEのサミット大会で、草の根交流の可能性と意義の大きさを伝え続けています。

In 1841 an American whaling boat rescued five shipwrecked Japanese fishermen in the Pacific Ocean. Among them was a fourteen year old boy called Manjiro, whose intelligent good nature earned him respect among the American crew. Given the name John, he was taken back to Fairhaven Massachusetts to receive an American education under the care of the ship's captain William H. Whitfield.

Japan's isolationist policy meant that leaving the country was an offence punishable by death, yet after 10 years, Manjiro was determined to return home to pass on the knowledge and goodwill he had received in America. Soon after his return, Commodore Perry arrived calling for an end to isolationism, and Manjiro played a crucial role in interpreting and negotiating between Perry and the Shogunate. These events led to the birth of modern Japan.

The friendship between John Manjiro and Captain Whitfield has resulted in more than 160 years of friendship between their descendents.



ジョン(中濱) 万次郎
John Manjiro Nakahama



ホイットフィールド
W.H. Whitfield



中濱さん(5代目)とホイットフィールドさん(6代目)
Ms. K. Nakahama (5th generation) and Mr. S. Whitfield (6th generation) descendents

日米草の根交流サミット大会概要

Contents of the Japan - America Grassroots Summit

▶ オープニング・セレモニー

Opening Ceremony

参加者、ホストファミリー、ボランティア他運営に携わる全ての方が参加できるプログラム。歓迎のあいさつや、地域の特徴的な催しなどが開催され、全ての人が始めて同一の体験をし、ここから全てがスタートします。

The first opportunity for participants to meet, and learn about the host region.

▶ 地域分科会 (ホームステイ・プログラム)

Local Session (Home Stay Program)

分科会の内容は大会前に提示され、参加者は参加を希望する分科会を決定します。内容は開催地域に特徴的なもの、文化的なものなどバラエティに富んでいます。また、全ての参加者が異文化を肌で感じるために3泊4日のホームステイ・プログラムもあり、受け入れは全て現地市民のボランティアで行なわれます。参加者はホストファミリーとじっくりと「草の根交流」を行なうことができます。

Prior to arrival participants choose from a wide variety of locally-organized events aimed at strengthening international ties. Also, local volunteers open their homes to participants in order that they may experience Japanese and American culture first-hand through a home stay.

▶ クロージング・セレモニー

Closing Ceremony

締めくくりはホストファミリーや、全ての参加者が参加できるプログラム。ここでしばしのお別れとなりますが、サミット大会は全ての交流の始まりであり、参加者相互の本当の交流はここからスタートします。

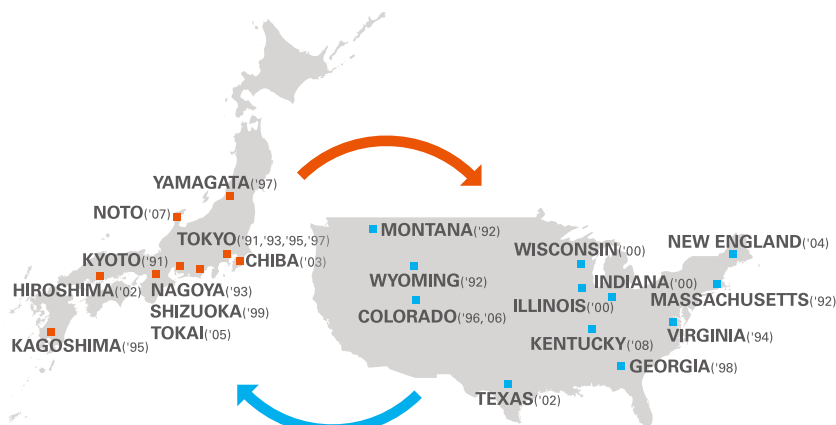
Although the farewell party is a time for goodbyes, it often marks the beginning of real international exchange, i.e. the on-going friendship between participants and their host families.

▶ オプション・プログラム

Optional Program

オプション・プログラムには、過去に大会を開催した地域を再び訪問するホームステイと、ホテルに宿泊しながらさらに深く文化を知るホテルステイのプログラムがあります。

Optional programs take place in former summit locations and involve a home stay. These programs may appeal particularly to people who have participated in a past summit and wish to meet their home stay families again. Also, these are some hotel stay programs which provide further experience the different cultures.



過去のサミット大会

Past Summits

- 1991** 第1回 東京・京都大会
The 1st Summit in Tokyo & Kyoto
- 1992** 第2回 マサチューセッツ、モンタナ、ワイオミング大会
The 2nd Summit in Massachusetts, Montana & Wyoming
- 1993** 第3回 名古屋・東京大会
The 3rd Summit in Nagoya & Tokyo
- 1994** 第4回 バージニア大会
The 4th Summit in Virginia
- 1995** 第5回 鹿児島・東京大会
The 5th Summit in Kagoshima & Tokyo
- 1996** 第6回 コロラド大会
The 6th Summit in Colorado
- 1997** 第7回 山形・東京大会
The 7th Summit in Yamagata & Tokyo
- 1998** 第8回 ジョージア大会
The 8th Summit in Georgia
- 1999** 第9回 静岡大会
The 9th Summit in Shizuoka
- 2000** 第10回 ウィスコンシン大会
The 10th Summit in Illinois, Indiana & Wisconsin
- 2002** 第11回 広島大会
The 11th Summit in Hiroshima
- 第12回 テキサス大会
The 12th Summit in Texas
- 2003** 第13回 千葉大会
The 13th Summit in Chiba
- 2004** 第14回 ニューイングランド大会
The 14th Summit in New England
- 2005** 第15回 東海大会
The 15th Summit in Tokai
- 2006** 第16回 コロラド大会
The 16th Summit in Colorado
- 2007** 第17回 能登大会
The 17th Summit in Noto
- 2008** 第18回 ケンタッキー大会
The 17th Summit in Kentucky
- 2009** 第19回 宮城大会予定
The 17th Summit in Miyagi



日米草の根交流サミット2008 ケンタッキー大会報告

Summary of the Kentucky Summit

2008年10月22日(水)から29日(水)まで、米国ケンタッキー州で「第18回日米草の根交流サミット・ケンタッキー大会」が開催されました。日本からの参加者は約180名。ケンタッキーでのホストファミリー、ボランティアなどを含めると、総計1,900名の方々がこの大会に関わり、言葉や文化の違いを超えた交流を行いました。

また、大会終了後には参加者の半数以上の102名の方々がオプション・プログラムに参加。ボストン・フェアヘイブン、コロラド・スプリングス、ワシントンDC周辺でのホームステイ・プログラムでさらに友情の輪を広げ、テネシー、シカゴでは、米国ならではの文化に触れました。

The 18th Japan-America Grassroots Summit was held in Kentucky from October 22 to 29, 2008. 180 participants travelled from Japan, and including host families and volunteers around 1900 people took part in the summit, overcoming language and cultural barriers to enjoy a successful exchange.

102 Japanese participants also stayed in America after the summit had finished, to take part in the Optional Programs. Homestay programs were held in Fairhaven, Boston, Colorado Springs and Washington DC where participants could make more American friends and learn more about American culture. Hotel programs were held in Tennessee and Chicago, where participants could experience the culture of those two cities for themselves.



大会スケジュール Schedule

- 10/22 (Wed) 出国。成田空港発、シカゴ空港着
バスでレキシントンへ移動
Fly from Narita, Japan, to Chicago, USA. Take a bus to Lexington.
- 10/23 (Thus) 午前：セミナーもしくはサラブレッド牧場ツアー
午後：キーンランド競馬場にて競馬観戦
キーンバーン迎賓館にてオープニングセレモニーとカントリーフェア
A.M. Seminar or tour of thoroughbred horse stables
P.M. Horse racing at Keeneland, followed by Opening Ceremony and Country Fair at Keene Barn
- 10/24 (Fri) 午前：各々ローカルツアー（バーボン体験／レキシントン市内観光／トヨタケンタッキー工場見学／小学校訪問）
午後：地域分科会
A.M. Local Optional Tour
(Bourbon tasting, Sightseeing in Lexington City, tour of the Toyota factory or visiting a local school)
P.M. Depart to homestay families
- 10/25 - 26 (Sat - Sun) 地域分科会
Homestay Program
- 10/27 (Mon) ローカルツアー（チャーチルダウン競馬場とケンタッキーダービー博物館見学／ルイビル市内観光）
ケンタッキーセンターにてクロージングセレモニー
モハメドアリセンターにてフェアウエルパーティー
Churchill Downs Horseracing Museum or Sightseeing in Louisville
Closing Ceremony at the Kentucky Center
Farewell Party at the Mohammed Ali Center
- 10/28 (Tues) ルイビル空港発、シカゴ空港着
シカゴ空港発、成田空港着。帰国
Depart Louisville for either Chicago flight to Japan or Optional Tour

大会実行委員会 運営体制 JKCE Organization STRUCTURE

執行委員会 STEERING COMMITTEE
委員長 Chair: Martha Layne Collins
副委員長 Vice Chair: Dale S. Kihlman
事務局長 Secretary General: Matt Krebs
委員 Member: Helen Carrol, Satoshi Aoki, Hiro Adachi, Nobuyuki Mori

作業部会・部会 SUB-COMMITTEE CHAIRS

- オープニング部会 Opening Ceremony
Glen Krebs, Gina Greathouse
- クロージング部会 Closing Ceremony
Carol Butler, Robert Brown
- 財務部会 Finance
Steve Cecil, Rob Mudd
- PR部会 Public Relation
Helen Carrol, Diane Newcomb
- 地域分科会・部会 Host Cities
Kay Sargent, Linda Glass

地域分科会キーパーソン

HOST CITY KEY PERSONS

Lexington - Kay Sargent
Georgetown - Linda Glass
Frankfort - Joy Jeffries
Richmond - Laura Steidle
Harrodsburg - Craig Fisher
Bardstown - Alice Heaton
Bowling Green - Doug Eberhart
Danville - Adam Johnson
Berea - Belle Jackson
Louisville - Carol Butler
Northern Kentucky - Marilyn Stevens



キーパーソンからの感謝メッセージ Comments from keypersons

Marilyn Stevens Northern Kentucky

I want to personally thank each and every one of you for participating. The goal of the short weekend was to instill long-lasting friendships with our Japanese friends that Manjiro and Whitfield started a very long time ago and I believe that we accomplished that goal.

参加された皆さん一人ひとりに御礼申し上げます。短い週末の目標は、万次郎とホイットフィールドがはるか昔に始めた日本の友人と永年の友好関係を築くことでしたが、その目的は十分に達成されたと思います。

Joy Jeffries Frankfort

The entire experience was wonderful for Frankfort and certainly for our Japanese guests. The visitors were so gracious and appreciative and all of the host families are ready to do it again! On behalf of Frankfort and Franklin County, I say "Thank You."

全ての体験はフランクフォートにとり、そして日本人にとり素晴らしいものでした。日本人は皆礼儀正しく、感謝深いので、ホストファミリー全員がまたお迎えしたいとの思いです。フランクフォートの皆さんを代表して感謝申し上げます。

Carol Butler Louisville

We all very much enjoyed hosting the guests from Japan. Thank you for choosing Kentucky and giving us all an opportunity to make many new friends from Japan.

日本の訪問者受け入れは大変楽しかったです。ケンタッキーを選んでいただき、また多くの日本の友達を作る機会を頂き大変光栄です。



ルイビル市長から贈られた日本との友好記念日制定の楯
Proclamation of "Japan / Kentucky Cultural Exchange Day" sent by Mayor of Louisville

Report1

草の根レベルの交流で深まる相互理解 Deepening mutual understanding through grassroots exchange

地域分科会やホームステイでの出会いを通して、
言葉の壁を超え、互いを身近に感じ理解し合う、心通う交流が生まれました。

Local sessions and homestays offer participants the chance to overcome the language barrier,
and understand each other more to enjoy a heartfelt exchange.

地域分科会

Local Sessions – Homestay Program

ケンタッキー州内11の街で特色のある地域分科会(ホームステイ・プログラム)を開催いたしました。

Japanese participants homestayd in 11 Kentucky cities.

The number of Japanese participants in each city can be found below in brackets.

Lexington

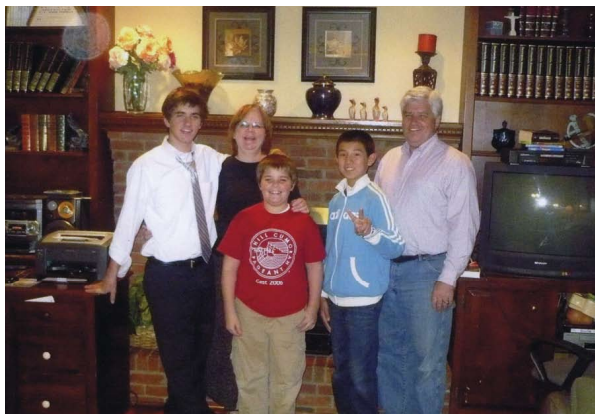
レキシントン | Lexington (9)

[分科会内容]

ホースパークの見学
歴史的建造物の見学
など

[Session Activities]

Sightseeing at the horsepark,
places of historical interest



ホストファミリーと記念写真
With a host family



待望の馬とご対面
Finally meeting one of Kentucky horses



バーボンを味見
Tasting bourbon

Georgetown

ジョージタウン | Georgetown (19)

[分科会内容]

カー・ドーム(自動車会館)にて
歓迎パーティー
エバンス果樹園訪問
など

[Session Activities]

Welcome Party at Car Dome
(Car Museum)

Visiting Evance orchard



遊覧旅行へ
Field trip



イベントを見学
Local attractions



一緒に勉強
Learning together

Frankfort

フランクフォート | Frankfort (8)

[分科会内容]

州知事公邸にて朝食会
バッファロー・トレール見学
など

[Session Activities]

Breakfast at the Governor's House
Buffalo Trail excursion



ホストファミリーとの集合写真
A commemorative photograph with host families



州議会堂
State building



ホストファミリーと記念写真
With a host family

Richmond

リッチモンド | Richmond (10)

[分科会内容]

エイカーズ・オブ・ランド・
ワイナリーにて、見学と試飲
ブーンズボロの砦見学
など

[Session Activities]

Tour and winetasting at Acres of
Land Winery
Tour of Fort Boonesborough State
Park



地元ボランティアによるケンタッキー州の説明
A volunteer introduces Kentucky



学園祭のパレード見学
Homecoming parade



みんなでダンスパーティー
Dance party

Harrodsburg

ハロッズバーグ | Harrodsburg (18)

[分科会内容]

オールド・フォート・ハロッド・ス
テイト・パーク見学
シェーカー・ビレッジ見学
など

[Session Activities]

Old Fort Harrod State Park excursion
Tour of Shaker Village



ウェルカムセレモニーで記念写真
With host families at the welcome party



シェーカー・ビレッジのほうき作り
Broom making at Shaker Village



日本食について説明中
Introducing Japanese food

Bardstown | Bardstown (15)

[分科会内容]

マイ・オールド・ケンタッキーホーム州立公園見学
市長夫妻宅での野外料理パーティーなど

[Session Activities]

My Old Kentucky Home State Park
Party at mayor's house



即興でパフォーマンスを披露
Enjoying a spontaneous performance



みんなで阿波踊り
Japanese dancing "Awa-odori"



ハロウィンの仮装でびっくり
Surprising Japanese guests with scary Halloween costumes

Bowling Green | Bowling Green (13)

[分科会内容]

ロスト・リバーケイブ見学
ボーリング・グリーン市主催の昼食会
など

[Session Activities]

Lost Rivercave excursion
Luncheon hosted by City of
Bowling Green



ロスト・リバー鍾乳洞で記念写真
Posing in front of Lost River Cave



ホストファミリーと記念写真
A commemorative photograph with host families



ケンタッキーフライドチキン
Kentucky Fried Chicken

Danville | Danville (8)

[分科会内容]

憲法広場(コンスティテューション・スクエア)にて歓迎会
バーボン蒸留所訪問
など

[Session Activities]

Welcome party at Constitution Square
Excursion to a bourbon factory



ホストファミリーと記念写真
A commemorative photograph with host families



ダンビルの聾唖学校を訪問
A visit to a school for deaf people



ホストファミリーと記念写真
A commemorative photograph with host families

Berea ベレア | Berea (9)

[分科会内容]

ベレア芸術評議会で歓迎レセプション
民芸センターにてキルト製作など参加体験プログラム
など

[Session Activities]

Welcome reception at Berea
Quilting at Citizen's Art Center



工芸家たちと記念写真
A commemorative photograph with handicraft artists



籠を制作中
Making baskets



ホストファミリー宅で茶会
Tea ceremony with a host family

Louisville ルイビル | Louisville (16)

[分科会内容]

クレイン・ハウス (鶴の家) で歓迎レセプション
アート・スクールで「すずめ踊り」を伝授
など

[Session Activities]

Welcome reception at Crane House
Suzume Odori (a traditional Japanese dance) lesson at the art school



クレイン・ハウスで記念写真
Welcome reception held at Crane House



ホストファミリーと記念写真
With host family at Ohio river



ハロウィンの準備中
Preparing for Halloween

Northern Kentucky ノーザン・ケンタッキー | Northern Kentucky (12)

[分科会内容]

ワールド・ピース・ベルでオープニング式典
ホフブロー・ハウスにて晩餐会
など

[Session Activities]

Opening Ceremony performance by World Peace Bells
Farewell meal at Hoffblow House



ホストファミリーと記念写真
Happy hour with a host family



ワールド・ピース・ベルで記念写真
Posing in front of the World Peace Bell



ウェルカムケーキ
Commemorative cake at welcome party

Report2

文化や歴史を知ること広がる視野 Broaden horizons through culture and history

様々なセレモニーや異文化交流イベントを体験し
より深く、開催地の文化、歴史、経済、政治等に触れました。

Through various ceremonies and cultural exchange events,
participants are able to experience the host location's culture, history, economy and politics for themselves.

オープニングセレモニー (10/23) Opening Ceremony (October 23rd)

広大なキーンランド競馬場の迎賓館キーンバーンにて
約450名が参加するオープニング・セレモニーとカントリー・フェアが開催されました。

The day after arriving in Lexington, the Japanese participants enjoyed either a Summit Seminar or a visit to a thoroughbred stable. Later, the Opening Ceremony took place at the spacious Keene Barn, with a country fair held afterwards.



歓迎挨拶 Welcome speeches

- ジム・ニューベリー[レキシントン市長]
Jim Newberry [Mayor of Lexington]
- スティーブ・ベシア[ケンタッキー州知事]
Steve Beshear [Governor of Kentucky]
- マーサ・レイン・コリンズ[大会実行委員長]
Martha Layne Collins [Chair of Volunteer Committee]
- 佐藤博史[在ナッシュビル日本総領事]
Hiroshi Sato [Consul General of Japan in Nashville]
- 渡辺泰造[CIE理事長]
Taizo Watanabe [Chairman, CIE Japan]



ジム・ニューベリー
Mayor Newberry



スティーブ・ベシア
Governor Beshear



マーサ・レイン・コ
リンズ
Martha Layne Collins



佐藤博史氏
Hiroshi Sato



渡辺泰造理事長
Taizo Watanabe

万次郎とホイットフィールド 船長の子孫による地球儀交換 Exchanging of globe between the descendants of Manjiro and Captain Whitfield



左：ロバート・ホイットフィールド(五代目)
右：中濱京(五代目)
Left: Robert Whitfield (5th generation descendant)
Right: Kyo Nakahama (5th generation descendant)

基調講演 Keynote Speeches

- リンカーン夫婦のそっくりさん
ーリンカーン自伝ー
President Lincoln lookalike
- 阿川尚之[慶応大学教授]
ー日米関係150年の思い出ー
Prof. Agawa



リンカーンのそ
っくりさん
President Lincoln lookalike



阿川尚之
Prof. Agawa

分科会 Breakout sessions

- (1) バーボン蒸留の歴史
The history of bourbon
- (2) ケンタッキーの歴史
The history of Kentucky
- (3) ケンタッキーの日系企業
Japanese companies in Kentucky



開会式の受付ボランティア
Volunteers at the Opening Ceremony

カントリー・フェア Country Fair

クロッガー・ダンス
Southern Pride Cloggers
日本舞踊「藤娘」
Traditional Japanese dance – Baikyo Wakayagi
フォスター歌曲の披露
Stephen Foster Performers
オークション
Auction



フォスター歌曲で会場がもりあがる
Enjoyed a song by Stephen Foster Performers



華麗な踊りで観客を魅了
Everyone was fascinated by the glorious dance performance



カーネルサンダースのそっくりさんと記念写真
Pausing with Cornel Sanders look-alike



草月流師範中村先生と生徒さんによる生花
Flower arrangement by Japanese guests

異文化交流イベント Intercultural Events

ケンタッキー大会では、日米お互いの文化や歴史を理解しあうために、さまざまな企画も設けられました。

Several intercultural events were planned in order for participants to learn about the history and the culture of both Japan and America.

学校訪問、盲学校訪問 Local schools visit / Deff School Visit

レキシントンではオプションのローカルツアーで小学校を訪問、またダンビルではケンタッキー聾学校を訪問し、学校の見学や意見交換をしました。

Visits to local elementary schools were part of an optional local tour. Japanese participants visited and shared opinions with pupils at a school in Lexington or Kentucky School for the Deaf in Danville.



小学校訪問
Visiting an elementary school

松尾文夫氏セミナー Seminar from Fumio Matsuo

大統領選挙の取材で米国を訪れていたジャーナリストの松尾氏が「米国の大統領選直前情報 & 米国の民主主義」について講演しました。

Mr Fumio Matsuo, a journalist who had been in the USA to collect information on the presidential election gave a lecture entitled "The Latest Information on the Presidential Election and Democracy in America"



ワールド・
トレードセンターにて
World Trade Center, Kentucky

キーンランド競馬場にて観戦 Watching horseracing at Keeneland

キーンランド競馬場でケンタッキーの伝統的な競馬観戦を体験しました。

Experiencing Kentucky classic horse races in Keeneland racecourse.



競馬観戦中
Excitement at watching
houserracing

すずめ踊りの学校訪問 School visit by Suzume Odori dancers

ルイビルルの青少年パフォーマンスアート校を訪問し、すずめ踊りをとおしてダンス交流しました。

Dance exchange at the Youth Performance Art School (YAPS) in Louisville.



生徒のダンス
Suzume Odori by YAPS students

サラブレッド牧場ツアー Tour of thoroughbred stables



サラブレッドの説明を聞く
Lecture on thoroughbred by a
breeder

バーボン体験ツアー Bourbon tour



バーボン工場にて
At the bourbon brewery

レキシントン市内観光 Sightseeing in Lexington



ケンタッキー大学の図書館
In the Library at University of Kentucky

トヨタ・ケンタッキー工場見学 Tour of Toyota factory



工場の入口で記念撮影
Pausing at reception before factory tour

チャーチル・ダウンス競馬場見学 Horseracing at Churchill Downs



3大重賞レースの1つケンタッキーダービーが開催されるチャーチルダウン競馬場
Churchill Downs, the home of the legendary Kentucky Derby and the Triple Crown of Thoroughbred racing.

ルイビル市内観光 Sightseeing in Downtown Louisville



ルイビルの街並
Streets view in Louisville

クロージングセレモニー (10/27) Closing Ceremony (October 27th)

ホームステイでたくさんの思い出をつくり、ホストファミリーとともに笑顔でルイビルに集まった参加者。夕方からは、クロージング・セレモニー(於:ケンタッキー・センター)とフェアウェルパーティー(於:モハメド・アリセンター)が開催され、約500名の参加者は別れを惜しみつつ、最後の夜を過ごしました。

After creating wonderful memories at homestays, everybody came back together in Louisville. The Closing Ceremony was held at the Kentucky Center, and the Farewell Party at the Muhammad Ali Center. Around 500 participants enjoyed the last night of the exchange.



来賓挨拶 Speeches

- ジェリー・エイブラムソン[ルイビル市長]
Jerry E Abramson
[Mayor of Louisville]
- 田口俊明 [CIE 理事]
Toshiaki Taguchi
[Board member of CIE Japan]



ジェリー・エイブラムソン
Mayor Abramson

田口俊明
Toshiaki Taguchi

すずめ踊りで次回の宮城大会告知
A performance of "Suzume Odori", a traditional Japanese dance from Miyagi prefecture, the location of next years summit.



フェアウェルパーティー Farewell Party

子どもたちのドラム・バンド
Performance by River City Drum Corp.
ブルー・グラスやジャズ音楽演奏
Bluegrass and Jazz music
お楽しみ抽選会
Exciting Raffle meeting



屋外でのドラム演奏
Outdoor performance by RCDC



フェアウェルパーティーで記念写真
Pausing at the farewell party

Report3

つながる草の根ネットワーク Grassroots network

過去の開催地が中心となったオプションツアーを行い、
18年間続く草の根ネットワークを継続しています。

Post-summit optional programs are held in previous summit locations
so that the 'grassroots network' can be established to continue the links between participants.

ポスト・サミット・オプションプログラム Post Summit Optional Programs

ケンタッキー大会後は、参加者の半数以上の102名の方々がオプション・プログラムに参加しました。

ボストン・フェアヘブン、コロラド・スプリングス、ワシントンDCでは、さらにホームステイを体験し、交流の輪を広げました。

After the summit, 102 participants took the opportunity to take part in our Optional Programs in other American cities, including homestay programs in Boston & Fairhaven, Colorado Springs and Washington DC, widening the circle of exchanges.

ワシントンDC Washington DC



Comments from Host Family (Walle and Hardy Hargreaves)

Everybody had a wonderful time with their host families, enjoying the pot luck parties, taking lots of pictures and a long walk .

参加者はポットラック・パーティーやたくさんの写真撮影、そして散歩などホストファミリーと一緒に楽しい時間を過ごしました。

ボストン・フェアヘブン Boston Fairhaven



記念写真
Pausing with host families

コロラドスプリングス Colorado Springs



記念写真
Pausing with host families

音楽と自然の旅 Music and Nature Tour (Tennessee and Chicago)



メンフィスの街でエアギター
Playing "air guitar" on the street
of downtown Memphis

シカゴ Chicago



シカゴの公園で記念写真
Pausing in the Millennium Park,
downtown Chicago

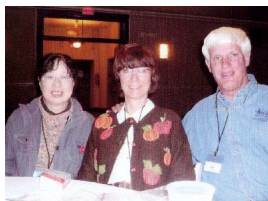
ケンタッキー大会の思い出

Memories of the Kentucky Summit

Messages from Japanese Visitors

大木和子さん

Kazuko Oki



オープニング・セレモニーでは、ホストのRoyとLindaが私の名前を書いた大きな名札を胸につけて、私を探してくれ、感激の初対面となりました。Lindaはポケット英和辞典、私は電子辞書・筆談でしのいだ時間もありましたが、Lindaのこまやかな気配りに十分想いが伝わって、別れはお互い涙。

彼女の大きな目に宿った涙が、なつかしく思い出されます。貴重な体験をしました。

At the opening ceremony, my hosts Roy and Linda held a card with my name written on, and came and found me. It was a very emotional first meeting. There were times when we overcame the language barrier with Linda using her pocket dictionary, and myself my electronic dictionary and writing things down. But, Linda was a very attentive host, and so I could manage to tell her almost everything that I wanted to say to her. When we said goodbye, we both had tears in our eyes. I can clearly remember the tears welling in Linda's eyes. I had a truly amazing experience!

小高美喜さん

Miki Kodaka



クールでかっこいいホストマザーとのお料理、まじめな顔でユーモアたっぷりのホストファザーとの散歩やスーパーでの買い物、笑顔で気配りのきくお嬢さんとの観劇など、いつも誰かが私を気かけ、そして楽しませてくれました。まったく普通のアメリカ生活を味わうことができ、新鮮でした。

ホームパーティで出会った90歳のおばあちゃんとも、すっかり意気投合。歓迎してくださっている気持ちが伝わり、嬉しい体験でした。

I very much enjoyed cooking with my stylish host-mother and going shopping and walking with my host-father, who had a wonderful sense of humour. I also enjoyed playing with their daughter who had a beautiful smile. Throughout my stay, I was constantly cared for and entertained. Seeing a very ordinary way of life was a new experience for me.

I also hit it off with a 90 year old lady at a home party. She was so hospitable and kind.

野田勝利さん

Katsutoshi Noda



(後列左端が野田さん)

とても楽しいホームステイでした。ケンタッキーのジョージタウンと、オプションで訪れたフェアヘイブンでホームステイしましたが、ホストファミリーが日本の私たちに対してできるだけの事をしてあげようと一生懸命になっている姿を見て、広島ボランティア・ガイドとして大変感銘を受けました。フェアヘイブンではジョン万次郎トレイルを訪れ、この交流のきっかけと、この会の本来の意味がよくわかりました。

The homestay was very enjoyable. I have a deep admiration for my hosts in Georgetown of Kentucky and Fairhaven. Seeing how the host families were so kind to their Japanese guests, and how they did everything they could for them, made a huge impression on me as a volunteer guide of Hiroshima.

Also, after visiting Fairhaven and experiencing the John Manjiro Trail, I understood the catalyst for this exchange and the meaning behind the Center.

Messages from American Host Families

Amy Jackman

エイミー・ジャックマンさん



It was a life changing experience for my family. we will always remember the weekend we spent with our Japanese family. It is amazing how 'close' you can become to strangers who don't speak your language!

ユウキはまだ幼くて、英語が話せなかったので、最初の夜はどうしたものかと思いました。でも、二日目の夕飯のときには、義理の家族や日本人の友人も来て手助けをしてくれました。我が家にとって人生が変わるような経験でした。日本からの家族と過ごした週末は忘れることができないでしょう。話す言葉が違っていてもこんなに親密な関係になれるのは驚くべきことだと思いました。

Marlene Payne

マーリーン・ペインさん



Kyo and Yuka were such delightful guests. Both of them were excited to try new experiences like learning a series of crafts taught by Berea Crafts folks - quilting, making a basket, making jewelry, etc. We had a lovely evening around fire in a stove fireplace of our neighbors' home. We took some snacks and our neighbor

made hot tea, a beautiful star lit night. Her husband Gene later told me that evening of conversation was the highlight of his fall.

キョウとユカはとても楽しいゲストでした。二人とも新しいことに挑戦することを大いに楽しんでいました。ベレア・クラフトのスタッフの手ほどきの下でキルティングをしたり、籠やアクセサリを作ったり。近所のお宅で暖炉を囲みながら楽しい一夜を過ごしたりもしました。私たちはスナック菓子を持参して、そのお宅で温かいお茶を出してもらいました。満面星空の美しい夜でした。お邪魔したお宅のご主人ジーンが後日私に言ったんですが、みなさんでしゃべりをしたあの夜は彼にとって秋の一番のイベントだったそうです。

Kimberly and Walt Burrows

キンバリー&ウォルト・バロウズさん



When we met Yoshie, we knew immediately that we had made a new friend. We could not have asked for a better house guest. We had a wonderful time learning about her life, family and experiences in Japan and America. We tried to show her a little bit of life in America, foods, family and friends. We are looking forward to

staying in touch with our new friend and visiting Japan some day.

ヨシエに会ってすぐに、新しい友人ができたと分かりました。彼女以上のすばらしいゲストはいないでしょう。彼女は、自分の人生、家族、そして日本とアメリカでの体験を話してくれました。それは、すばらしい時間でした。私たちは、アメリカの生活、食べ物、家族、そして友人を少しでも紹介しようと努めました。新しくできた日本の友人とはこれからもおつきあいをし、いつの日か日本を訪問したいと思っています。

財団法人ジョン万次郎ホイツフィールド記念
国際草の根交流センター 組織構成

役員 Board of Directors

(平成21年3月現在) (As of March 2008)

会長 President

小沢 一郎 Ichiro Ozawa
衆議院議員
Member of the House of Representatives

理事長 Chairman

渡辺 泰造 Taizo Watanabe
元2005年日本国際博覧会日本政府代表、元駐インドネシア大使
Former Commissioner General of the 2005 World Exposition, Aichi, Japan
Former Japanese Ambassador to Indonesia

専務理事 Senior Managing Director

貴田 昭一 Akikazu Kida
株式会社ユネクス 代表取締役会長
Chairman, Unex Corporation

理事 Director

小沢 一郎 Ichiro Ozawa
衆議院議員
Member of the House of Representatives

金井 萬造 Manzo Kanai
株式会社地域計画建築研究所 代表取締役社長
Chairman, Architects, Regional Planners & Associates, Kyoto

田口 俊明 Toshiaki Taguchi
トヨタ自動車株式会社 顧問
Adviser, TOYOTA MOTOR CORPORATION

長谷川 閑史 Yasuchika Hasegawa
武田薬品工業株式会社 代表取締役社長
President, Takeda Pharmaceutical Company Limited

山澤 秀行 Hideyuki Yamazawa
NTTコミュニケーションズ株式会社 理事・総務部長
Vice President, Executive Manager, General Affairs
Department, NTT Communications Corporation

松尾 憲治 Kenji Matsuo
明治安田生命保険相互会社 取締役 代表執行役社長
President, Meiji Yasuda Life Insurance Co.

森 信之 Nobuyuki Mori
CIE 事務局長
Secretary General, CIE

監事 Auditor

小竹 暢隆 Nobutaka Odake
名古屋工業大学大学院 准教授
Associate Professor, Graduate School of
Nagoya Institute of Technology

副会長 Vice-President

与謝野 馨 Kaoru Yosano
※閣僚就任中につき休職中 衆議院議員
Mr. Yosano is currently on leave from his role
at CIE whilst he serves as a member of
Prime Minister's Cabinet.

顧問 Special Adviser

松永 信雄 Nobuo Matsunaga
元駐米大使
Former Japanese Ambassador to the US

勝俣 恒久 Tsunehisa Katsumata
東京電力株式会社 取締役会長
Chairman, The Tokyo Electric Power Company, Incorporated

平 辰 Tatsu Taira
株式会社大庄 代表取締役社長
President, DAISYO CORPORATION

野村 吉三郎 Kichisaburo Nomura
全日本空輸株式会社 最高顧問
Executive Advisor, All Nippon Airways Co., Ltd.

波多野 敬雄 Yoshio Hatano
学校法人学習院長・理事長
(元外務省国際連合日本政府代表部特命全権大使)
Chancellor, The Gakushuin School Corporation
(Former Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary,
Permanent Representative of Japan to the U.N.)

槇原 稔 Minoru Makihara
三菱商事株式会社 相談役
Senior Corporate Advisor, Mitsubishi Corporation

三輪 信昭 Nobuaki Miwa
株式会社兼美 代表取締役
President, Kanemi Co., Ltd.

高見澤 孟 Hajime Takamizawa
NPO国際教育開発協会 理事長
Chairman, NPO International Education Development
Association

評議員 Board of Trustees

(平成21年3月現在) (As of March 2008)

石井 正	Masashi Ishii
井上 時男	Tokio Inoue
魚岸志乃富	Shinobu Uogishi
川澄 哲夫	Tetsuo Kawasumi
北代 淳二	Junji Kitadai
日下部 吉彦	Yoshihiko Kusakabe
佐藤 久美	Kumi Sato
高島 肇久	Hatsuhisa Takashima
土田 和夫	Kazuo Tuchida
中濱 京	Kyo Nakahama
中山 貴恵	Yoshie Nakayama
林 康夫	Yasuo Hayashi
春名 幹男	Mikio Haruna
日詰 一幸	Kazuyuki Hizume
平田 潔	Kiyoshi Hirata
平野 貞夫	Sadao Hirano
丸山 優	Masaru Maruyama
丸山 征郎	Ikuro Maruyama
山口 富嗣	Tomitsugu Yamaguchi

協賛企業 Corporate Sponsors

(平成20年4月～平成21年3月) (As of MARCH 2009)

アイシン精機株式会社 AISIN SEIKI Co., Ltd / 愛知製鋼株式会社 AICHI STEEL CORPOATION / アサヒビール株式会社 ASAHI BREWERIES, LTD. / NTTコミュニケーションズ株式会社 NTT Communications Corporation / キッコーマン株式会社 Kikkoman Corporation / キヤノン株式会社 Canon Inc. / キリンホールディングス株式会社 Kirin Holdings Co., Ltd. / コカ・コーラセントラル ジャパン株式会社 Coca-Cola Central Japan Co., Ltd. / 四国電力株式会社 Shikoku Electric Power Co., Inc. / 新日本石油株式会社 NIPPON OIL CORPORATION / 住友化学株式会社 Sumitomo Chemical Co., Ltd. / 全日本空輸株式会社 All Nippon Airways Co., Ltd. / 株式会社大庄 DAISYO CORPORATION / 武田薬品工業株式会社 Takeda Pharmaceutical Company Limited / 中部電力株式会社 CHUBU Electric Power Co., Inc. / 株式会社デンソー DENSO CORPORATION / 東京海上日動火災保険株式会社 Tokio Marine & Nichido Fire Insurance Co., Ltd. / 東京電力株式会社 The Tokyo Electric Power Company, Incorporated / 東北電力株式会社 Tohoku Electric Power Co., Inc. / 豊田合成株式会社 TOYODA GOSEI Co., Ltd. / トヨタ自動車株式会社 TOYOTA MOTOR CORPORATION / 豊田通商株式会社 Toyota Tsusho Corporation / トヨタファイナンシャルサービス株式会社 TOYOTA FINANCIAL SERVICES CORPORATION / トヨタ紡織株式会社 TOYOTA BOSHOKU CORPORATION / 株式会社永谷園 NAGATANIEN CO., LTD. / 株式会社ニフコ Nifco Inc. / 日本郵船株式会社 NIPPON YUSEN KABUSHIKI KAISHA (NYK LINE) / 日本ユニシス Nihon Unisys, Ltd. / パナソニック株式会社 Panasonic Corporation / 日野自動車株式会社 Hino Motors, Ltd. / 富士ゼロックス株式会社 Fuji Xerox Co., Ltd. / 株式会社ブリヂストン Bridgestone Corporation / 三井住友海上火災保険株式会社 Mitsui Sumitomo Insurance Company, Limited / 三菱商事株式会社 Mitsubishi Corporation / 明治安田生命保険相互会社 Meiji Yasuda Life Insurance Co. / 矢崎総業株式会社 Yazaki Corporation / 株式会社菱食 RYOSHOKU LIMITED

三菱商事が、
世界をおいしくブレンドする。

未来の地球は
どんな薫りがするんだろう。
三菱商事は、
さまざまな新しいビジネスを
提案することで、
世界中を、より味わい深く
ブレンドするお手伝いをしています。





世界初。

ANAは世界に先がけて、ボーイング787を導入いたします。



A STAR ALLIANCE MEMBER 

※写真はイメージです。

www.ana.co.jp

BOOK NEWS

評議員で中濱万次郎五代目の中濱京評議員が、「ジョン万次郎・日米両国の友好の原点」を出版しました。日英表記で両方で、写真・図も豊富なジョン万次郎入門書です。小学校高学年からお読みいただけます。



Kyo Nakahama, a fifth generation descendant of John Manjiro and one of CIE's trustees published 'John Manjiro - The Starting Point of Friendship between Japan and the United States.' It is in both English and Japanese, and is full of photos and pictures about John Manjiro. It is aimed at readers from the 3rd grade of elementary school and upwards.

CIE WEB NEWS

渡辺泰造理事長が、新米大統領就任にあたって論文「オバマ大統領選出とジョン万次郎草の根交流」を執筆。財団(日本語・英語)のホームページに掲載しました。

Taizo Watanabe, Chairman of CIE, wrote an article entitled "The Election of President Obama and the John Manjiro Grassroots Exchange" focusing on this turning point in American history. The article can be found on CIE's homepage in both English and Japanese.

CIE WEB NEWS

ケンタッキー大会の記録DVDを製作しました。ホームページにもユーチューブ機能でケンタッキー大会の映像を掲載しました。



A video of highlights of the Kentucky Summit can be found on CIE's homepage and on YouTube.

Media Coverage of Kentucky Summit

草の根サミット・ケンタッキー大会は、地元の新聞各紙に報道されました。

The Kentucky Summit was widely reported on throughout Kentucky.

State to host Japanese cultural exchange

'AN OPPORTUNITY TO DEEPEN ... FRIENDSHIP'

By Allan Ogawa
ogawa@herald-leader.com
HARRISBURG — Judy Agee has lived in and visited Japan. But come October, it will seem like Japan is visiting her.

She will be among the people in 11 Kentucky cities who will host 150 to 200 people from Japan as part of a large-scale cultural exchange program.

The program, being held

Oct. 23-28, is organized by the John Manjiro/Whitfield Commemorative Center for International Exchange.

"You can always learn something new about their culture because it's a very old culture, a very deep culture, and I'm always learning something," said Agee, who lived in Japan when her husband was stationed at U.S. Army Camp Zama.

"Hopefully, I will give

them memories that they'll take back and always remember."

Agee is part of the Harrodsburg host committee that has been coordinating the local events for the exchange program.

The cities that will be hosting families are Lexington, Louisville, Georgetown, Frankfort, Richmond, Berea, Bowling Green, Bardonia, Danville and Harrodsburg, plus an unidentified city or cities in Northern Kentucky.

See JAPAN, B3

Japan-Kentucky cultural exchange

Families in 11 Kentucky cities will host 150 to 200 people from Japan as part of a large scale cultural exchange program. The program, Oct. 23 - 28, is through the John Manjiro/Whitfield Commemorative Center for International Exchange.



CHRIS WARE | cware@herald-leader.com



財団法人ジョン万次郎ホイットフィールド記念
国際草の根交流センター

John Manjiro Whitfield Commemorative
Center for International Exchange

〒102-0083 東京都千代田区麹町2-12-18 グランアックス麹町602

TEL : 03-3511-7171 FAX : 03-3511-7175

GRAND AXE 602 2-12-18 Koujimachi, Chiyoda-ku, Tokyo 102-0083, Japan

TEL : +81-3-3511-7171 FAX : +81-3-3511-7175

Email : manjiro@manjiro.or.jp URL : http://www.manjiro.or.jp